El Plazaola
PLAZAOLAKO TRENA

Durante cuatro décadas, el tren que unía San Sebastián y Pamplona, conocido como "el Plazaola", se convirtió en una popular atracción para los pueblos que formaban parte de su recorrido. Una de las características más notables de este ferrocarril eran los numerosos túneles que tenía su trazado. En los 84 kilómetros que separaban la capital navarra de la guipuzcoana había 66 túneles. Uno de ellos se encontraba entre Añézcar y Oteiza y medía 90 metros.

Berrogei urtean, Donostia eta Iruñea lotzen zituen trena oso ezaguna izan zen trenbidearen ibilbidean zeuden herrientzat; Plazaolako trena esaten zioten. Trenbideak tunel ugari zituen bere ibilbidean; horrela, Nafarroako eta Gipuzkoako hiriburuen arteko 84 kilometrotan, guztira 66 tunel zeuden. Horietako bat Añezkar eta Oteitza artean zegoen eta 90 metro zituen.

Fiestas
FESTAK

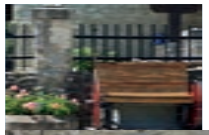
Añézcar celebra sus fiestas patronales en honor a la Virgen de la Natividad el 8 de septiembre.
Todos los años se celebra la romería de San Isidro (15 de mayo), en compañía de los pueblos de Oteiza y Larragueta.

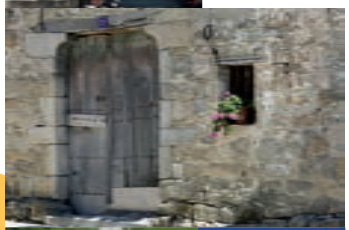
Añezkarko festak Natibitateko Ama Birjinaren ororetan egiten dira, urtero irailaren 8aren inguruan.
Halaber, urtero, San Isidroko erromeria egiten da (maiatzaren 15ean), Oteitza eta Larrageta herriekin batera.

Naturaleza
NATURA

La peña Añézcar, también conocida como Ezkide, preside la localidad. Con sus 658 metros, este monte presenta dos caras: una más frondosa que mira al pueblo y otra más rocosa, del lado de Sarasa. Además, el entorno natural se completa con el monte Eltxumendi, de 854 metros y el monte Agüe, de 750 metros.

Añezkarko haitzari Ezkide ere esaten zaio, eta herria haren oinpean dago. Mendiak 658 metro ditu eta bi alde ditu: herriari begira dagoen aldea zuhaitzua dago eta Saratsari begira dagoena, aldiz, harritsuagoa da. Inguruan beste bi mendi daude, gainera: Eltxumendi, 854 metrokoa, eta Agüe mendia, 750 metrokoa.





Día de la Cendea Zendearen Eguna 2007 AñézcarAñezkar
Sábado, 22 de septiembre
Irailak 22, larunbata

Programa
EGITARAUA

11:30
CHUPINAZO Y APERTURA DE LA FERIA DE ARTESANÍA
Casa Concejil. Feria en el frontón. Con la txaranga LOS PASAI

12:00
CELEBRACIÓN EUCARÍSTICA Y CONCIERTO CORAL
Iglesia de Añézcar, con la coral AIZAGA

12:00
HINCHABLES Y JUEGOS INFANTILES
Junto a la carpa (hasta las 14:00 h.)

12:00
EXHIBICIÓN Y DEPORTE RURAL PARTICIPATIVO
Junto al frontón (hasta las 13:30 h.)

13:30
TALLA DE FIGURAS DE MADERA CON MOTOSIERRA
Se sortearán entre los participantes en la comida popular. Junto al frontón

14:30
COMIDA POPULAR
Carpa

16:30
HINCHABLES Y JUEGOS INFANTILES
Junto a la carpa, hasta las 19:00 h.

17:00
MÚSICA MEJICANA
Carpa. Actuación del MARIACHI GARIBALDI

19:00
VERBENA POPULAR
Carpa. Orquesta XENON hasta las 21:00 h. y de 23:30 h. hasta las 2:00 de la madrugada

21:00
CALDERETES CON MÚSICA DE ACORDEÓN
Carpa

11:30
TXUPINAZOA ETA ARTISAUTZA AZOKAREN IREKIERA
Kontzeju Etxean, LOS PASAI txarangak girotua.
Azoka frontoian

12:00
EUKARISTIA ETA KONTZERTU KORALA
Añezkargo elizan, AIZAGA abesbatzarekin

12:00
PUZGARRIAK ETA HAUR JOLASAK
Karparen ondoan (14:00ak arte)

12:00
ERAKUSTALDIA ETA PARTEHARTZE HERRIKOIEKO FROGAK
Frontoiaren ondoan (13:30ak arte)

13:30
ZURA ZIZELKARITZA ERAKUSTALDIA
Eskulturak bazkari herrikoieko eskuhartzaileen artean zozketatuko dira. Frontoiaren ondoan

14:30
BAZKARI HERRIKOIA
Karpan

16:30
PUZGARRIAK ETA HAUR JOLASAK
Karparen alboan, 19:00ak arte

17:00
MUSIKA MEXIKARRA
Karpan. GARIBALDI MARIACHIAren emanaldia

19:00
HERRI DANTZALDIA
Karpan. XENON orkestarekin dantzaldia 21:00ak arte eta 23:30etik goizeko 2:00ak arte

21:00
KALDERETEAK AKORDEOI MUSIKAZ GIROTURIK
Karpan

Día de la Cendea Zendearen Eguna 2007 AñézcarAñezkar
Sábado, 22 de septiembre
Irailak 22, larunbata

Con motivo del Día de la Cendea, los vecinos de los diez pueblos del municipio de Berrioplano volverán a celebrar su tradicional encuentro anual. Este año la fiesta tendrá lugar el 22 de septiembre en Añézcar, localidad que acogerá un completo programa de actividades que adjuntamos en esta publicación, junto con algunos datos sobre el pueblo y una entrevista a uno de sus vecinos, Sabino Vallejo.

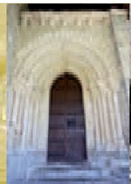
Zendeako Eguna dela eta, Berriobeitiko udalerriko hamar herriek urtean behingo topaketa ospatuko dute berriro. Aurten, jaia irailaren 22an izanen da, Añezkarren; egun horretan denetariko ekitaldiak eginen dira. Argitalpen honetan ekitaldiak zehatz-mehatz azaltzeaz gain, herriari buruzko datu batzuk eta auzokide Sabino Vallejori egindako elkarrizketa ere emanen dituqu.

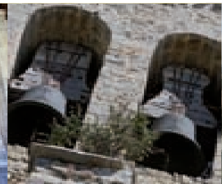
AñézcarAñezkar

Descripción
DESKRIBAPENA

A tan sólo 9,2 km de Pamplona se encuentra Añézcar, una pequeña localidad situada al pie del monte del mismo nombre, también conocido como Ezkide. Limita al norte con Juslapeña, al sur con Loza y Larragueta, al este con Oteiza y al oeste con Sarasa.
En sus orígenes fue un pueblo eminentemente agroganadero y en sus terrenos se cultivaba trigo, cebada, avena y forrajes. También eran conocidas sus viñas, de las que se extraía un txakolí de agradable paladar, según recoge el "Anuario Guía General de Navarra". Sin embargo, a partir de los años 60 la industria se asentó en Añézcar y hoy en día todavía acoge empresas como Añuri, dedicada a la producción de estructuras metálicas, una fábrica de embutidos o un Club Hípico que, además de impartir clases de equitación, organiza paseos a caballo.

Añezkar Iruñetik hurbil-hurbil dago, 9,2 kilometrora baizik ez, eta izen bereko mendiaren oinpean dago; mendi horri Ezkide ere esaten zaio. Iparraldean, Txulapain du mugakide; hegoaldean, Lotza eta Larrageta; ekialdean, Oteitza, eta mendebaldean, Saratsa.
Herrian nekazaritza eta abeltzaintza izan dira nagusi; Añezkarko alorretan garia, garagarra, oloa eta aziendarendako bazka landatu dira. Era berean, mahastiak izan zituen (ardantzak, mendez mende esan zitzaien bezala); mahatsa txakolina egiteko erabiltzen zuten, txakolin goxoa "Anuario Guía General de Navarra" izenburuko argitalpenak bere garaian ekarri zuen bezala. Dena dela, 60ko hamarkadatik aurrera, industria Añezkarrera iritsi eta gaur egun Añuri izeneko lantegia dago, metalezko egiturak egiten dituena, bai eta hestebeteak egiten dituen lantegi bat eta Klub Hipiko bat ere. Klubak zaldiketa ikastaroak prestatzeaz gain, zaldiz ibiltzeko ibilaldiak ere antolatzen ditu.





Historia
HISTORIA

El "Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra" señala que en 1214 Añézcar y Oteiza fueron comprados por el rey Sancho el Fuerte a dos caballeros aragoneses por 3.200 maravedíes alfonsines. En el primer tercio del siglo XV, el pueblo sufrió fuertes pedregadas que lo sumieron en una gran pobreza, situación que llevó al rey Carlos III a perdonarle los tributos.
En lo alto del monte existió una iglesia dedicada a San Salvador. Estaba mantenida por un monje y, a veces, por una serora (especie de ermitaña que cuidaba el lugar). Los vecinos de Añézcar continuaron subiendo en romería a la basílica, incluso después de haber quedado en ruinas. Hoy, prácticamente no queda ninguna huella.
Antes de mediar el siglo XIX tenía una escuela a la que acudían niños y niñas de Oteiza, Elcarte y Larragueta.

"Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra" izenburuko liburuak dio errege Antso Azkarrak Añezkar eta Oteitza 1214an erosi zizkiela Aragoiko bi zalduni 3.200 marabedi alfontsotarretan. Gero, XV. mendearen lehen herenean, harri erauntsiek herria gogor astindu, eta horren ondorioz, pobrezia handia zabaldu zen; hori dela eta, errege Karlos III.ak herriari zergak barkatu zizkion.
Mendi kaskoan San Salbatoreri eskainitako eliza bat egon zen; monje bat arduratzen zen eliza mantentzeaz eta, zenbaitetan, serora bat (eliza zaintzen zuen ermitazain emakumezkoa). Añezkarko auzokideak elizara erromerian igo ziren, baita eraikina hondatu ondoren ere. Gaur egun, ia ez da arrastorik gelditzen ere.
XIX. mendearen erdira iritsi baino lehen, herrian eskola zegoen eta Oteitzako, Elkarteko eta Larragetako haurrak ere joaten ziren.

Añézcar y el euskera
AÑEZKAR ETA EUSKARA

La población fue vascohablante hasta el siglo XIX y así lo corroboran algunos testimonios del siglo XVIII. Según señala José María Jimeno Jurío en su "Diccionario histórico de los municipios de Navarra", en 1728 los vecinos de Añézcar y Oteiza rechazaron a un cura nombrado por el abad de Leire porque "los habitantes de dichos lugares no entienden ni practican otra lengua que la vasca".

Añezkarko jendea euskalduna izan zen XIX. mendera arte, eta hori frogatzen dute XVIII. mendeko lekukotasun batzuek. Horrela, José María Jimeno Jurío jaunak bere "Diccionario histórico de los municipios de Navarra" liburuan adierazten duenez, Añezkarko eta Oteitzako herritarrek, 1728an, ez zuten onartu Leireko abadeak izendatutako apeza "herri haietako bizilagunak euskaraz, ez beste hizkuntzaz, mintzatzen direlako eta huraxe baizik ulertzen ez dutelako".

Datos de población
BIZILAGUN KOPURUA

A lo largo de la historia, Añézcar ha experimentado variaciones importantes en su población. En 1910 el núcleo urbano estaba formado por 107 habitantes, cifra que descendió a la mitad en 1980. Sin embargo, a partir de ese año se produjo un cambio al alza que se ha mantenido hasta nuestros días. El censo de 1992 registraba 92 habitantes y actualmente la cifra de residentes se sitúa en torno a los 180.

Urteak joan urteak etorri, gorabehera handiak izan dira Añezkarko bizilagun kopuruan. 1910ean, 107 biztanle zituen, baina kopuruak behera egin zuen erdira 1980an. Dena dela, urte horretatik aitzinera, gauzak aldatu, goranzko joera hasi eta gaur egunerainoko joerari eutsi zaio; izan ere, 1992ko erroldaren arabera, herrian 92 biztanle bizi ziren eta, gaur egun, 180 inguru.

Arte
ARTEA

La parroquia de San Andrés es su principal monumento artístico. El templo, un edificio gótico del siglo XIII realizado en piedra sillar, está compuesto por una sola nave dividida en cuatro tramos y cabecera poligonal. El acceso se localiza en el lado de la epístola, por una puerta de arco apuntado con arquivoltas que está decorada con motivos diversos, entre ellos un Crismón y una cruz griega. En el interior destacan una serie de pinturas y de tallas del siglo XVI dedicadas en su mayoría a la vida de San Andrés.
Aunque actualmente no queda ningún rastro, también hubo un castillo en el pueblo. Estaba situado en lo alto de la peña y en 1935 todavía quedaban residuos de su cimentación. Cuando Sancho el Fuerte compró las villas de Añézcar y Oteiza firmó un documento en el que se establecía que, si no se pagaba el precio acordado, el castillo quedaría en poder del rey. En 1238, en un nuevo convenio suscrito por Pedro Corneil y Teobaldo I, volvía a citarse el castillo. Según el acuerdo, si algún hombre de armas del castillo tomaba por la fuerza alguna cosa de dichas villas, el rey obligaría a Pedro a restituirla.

Herriko arte-monumentu nagusia San Andres eliza da. XIII. mendeko eraikin gotikoa da, silarriz egindakoa; lau tartetan zatitutako nabe bakarra du eta burualdea poligonala da. Sarrera epistola aldean dago, atariak arkiboltaz osatutako arku zorrotza du eta hartan hainbat irudi agertzen dira; besteak beste, Krismoi bat eta gurutze greko bat. Barnealdean XVI. mendeko pintura eta tailu lan batzuk nabarmentzen dira, gehienak San Andresen bizitzari eskainitakoak.
Inolako arrastorik ez badago ere, herrian gaztelu bat ere izan zen. Haitzaren gainean zegoen, eta 1935ean oraindik zimentarrien arrastoak bazeuden. Antso Azkarrak Añezkar eta Oteitza herriak erosi zituenean, agiri bat sinatu zuen; agiriaren arabera, hitzartutako prezioa ordaindu ezean, gaztelua erregearen mendean geldituko zen. 1238an, Pedro Corneilek eta Teobaldo I.ak sinatutako hitzarmen berrian, berriz ere gazteluaren gaineko aipamena egin zen. Tratuaren arabera, gazteluko armagizonen batek alpatu herrietako gauzaren bat indarrez hartuz gero, erregeak huraxe itzultzera behartuko zuen Pedro.

Sabino Vallejo

"El Plazaola tenía tan poca potencia que a veces no podía subir el tramo de Oteiza"

SABINO VALLEJO ES UNO DE LOS VECINOS DE AÑÉZCAR QUE MEJOR CONOCE EL PUEBLO. TODA SU VIDA LA HA DEDICADO AL CAMPO, COMO HICIERON SUS PADRES, Y A SUS 60 AÑOS, TODAVÍA COGE EL TRACTOR PARA DESEMPEÑAR LABORES AGRÍCOLAS. SUS RECUERDOS Y EXPERIENCIAS NOS AYUDAN A DESCUBRIR UN POCO MÁS LA HISTORIA DE ESTA LOCALIDAD.

¿Cómo era la vida en Añézcar hace 50 años?
Era un pueblo con mucha vida porque teníamos servicios que no había en otras localidades: panadería, tienda de ultramarinos, escuela... Éramos unos privilegiados. Nosotros teníamos pan tierno diariamente, mientras que otros pueblos debían esperar dos o tres días para comer pan, hasta que llegara la furgoneta de reparto. Además, disponíamos de un teléfono público para las emergencias y los dueños de la panadería tenían un coche que alquilaban y que servía de taxi. Normalmente era el medio de transporte que se utilizaba cuando las mujeres se ponían de parto.

¿Cuántos niños iban a la escuela de Añézcar?
En las clases estábamos entre 35 y 45 alumnos. Venían niños y niñas de Larragueta, Oteiza y a veces de Elcarte, cuando no tenían maestra. En mi época tuvimos dos profesoras, Concha Sarasola y su hermana. Eran de Pamplona, pero vivían aquí. Eran muy buenas, aunque nos solían mandar muchos deberes y se hacía un poco pesado.

"Oso zirraragarria zen La Roncalesa autobusean duela 50 urte joatea. Goiko aldean, estali gabeko jarlekuak zeuden eta, euria egiten zuenean, plastikozko leihatilak zituen lona bat zabaltzen zuten"

Me imagino que también tendría que ayudar en casa.
Durante años solía ir con mi madre a Pamplona a vender gallinas, conejos, cerdos, fruta y huevos. Teníamos un carricoche y llevábamos todos los productos de nuestra huerta a la plaza de la cuesta de Santo Domingo. Teníamos que pagar una tasa por la mercancía, lo que se llamaban arbitrios. Mientras mi madre se encargaba de vender el género, yo cuidaba de la yegua. Recuerdo que mi padre solía engalanarla para que tuviera buena presencia. Además, se aprovechaba el viaje para compra ropa y calzado.

Y, ¿qué hacían cuando tenían tiempo libre?
Jugábamos al fútbol, al tute, a cualquier cosa. Solíamos juntarnos bastantes niños porque también venían a jugar con nosotros los de Oteiza, Larragueta y Elcarte.

¿Qué recuerdos tiene del "Plazaola"?
Muy buenos. Nosotros lo veíamos desde la escuela y era todo un acontecimiento. Primero aparecía una nube de humo, luego desaparecía y, minutos más tarde, volvía a aparecer. Como el tramo de Aizoáin a Oteiza era de subida y el tren tenía poca potencia, a veces no podía superar la cuesta y tenía que echar más carbón. Recuerdo que tenía una estación e Sarasa y, de vez en cuando, solíamos subir cuando estaba parado y en cuanto se ponía en marcha nos tirábamos.

¿Alguna vez llegó a cogerlo para ir a San Sebastián?
No, pero solía ir en La Roncalesa a visitar a unos parientes de Tolosa. La verdad es que el autobús de entonces no tiene nada que ver con el de ahora. Tenía unos asientos en la parte de arriba que estaban al descubierto. A mí me tocó viajar varias veces allí. Era muy emocionante porque en cuanto llegabas a Lekunberri aparecía el xirimiri y tenían que echar una lona que llevaba incorporadas ventanillas de plástico. Algunos vecinos solían coger este autobús para ir a Pamplona a vender corderos, gallinas, conejos... En la parte de abajo había un espacio con asientos y otro donde se dejaban los animales.

¿Cómo se divertían los jóvenes en Añézcar?
Cuando cumplías 18 años te juntabas con los de otros pueblos y nos íbamos de fiestas. Eran muy divertidas porque venía gente de otros pueblos, parientes y compañeros de trabajo de los chicos que se habían ido a trabajar a Pamplona. Para organizar la música, la bebida y la comida, existía la figura del "mayordomo", que se rotaba entre los mozos. Era el que se encargaba de traer a los músicos y el que les daba alojamiento, porque normalmente venían de fuera. En aquella época la fiesta se hacía en las casas. En verano, nuestro mayor entretenimiento consistía en coger cangrejos de los pozos.

¿Cómo ve el pueblo ahora?
Ha cambiado mucho. Antes manteníamos muy buenas relaciones con los vecinos. Tu cuadrilla la componía gente del pueblo. Ahora en cambio, los jóvenes tienen amigos de Pamplona, de Irurzun o de otras localidades. No tienen apego por el lugar donde viven.